

ANMERKUNGEN

Einleitung

- 1 Na Pule Kahiko, hrsg. June Gutmanis (Honolulu: Editions Limited, 1983), 7.
- 2 Für die Diskussion über verschiedene Weissagungspraktiken, Mary E. Pukui, M., E. Heartig & C. Lee, Look to the source, Vol. I & II. (Honolulu: Hui Hanai, 1972; 1979).
- 3 Die Methode der systematischen Untersuchung hawaiianischer Wörter nach versteckten Bedeutungen wurde von Max Freedom Long entwickelt. Siehe Max Freedom Long, The Secret Behind The Miracles. (Los Angeles: DeVorss and Co., 1954).
- 4 Diese Auslegung basiert auf Lehren von Dan Millman, The Sacred Journey of the Peaceful Warrior. (Tiburon, Kalifornien: HJ Kramer Inc., 1991).
- 5 Sprichwort aus der Familie von Patrick Ka'ano'i (Benutzt mit Erlaubnis).
- 6 Huna ist das Studium und die Anwendung eines ursprünglichen hawaiianischen Wissenssystems zur Erleichterung der Heilung und des Wohlergehens. Die Ausdrücke *Uhane*, *Unihipili* und *'Aumākua* tauchen bei Max Freedom Long auf, 3. Die Ausdrücke *Lono*, *Kū* und *Kāne* finden sich bei Serge King, Kāhuna Healing (Malibu: Huna International, 1979).
- 7 Von diesem Ausdruck nimmt man an, dass er zuerst von den Kommunikationsexperten John Keltner und Loraine Halfen 1975 gebraucht wurde. John Steward, Bridges Not Walls, 2. Aufl. (Reading, Mass.: Addison-Wesley, 1975), 23.
- 8 Huna Hiku Na Hōkū wurde auf der Grundlage der sieben Schamanischen Prinzipien entwickelt, die von Serge King gelehrt werden, The Urban Shaman: A Handbook for Personal and Planetary Transformation based on the Hawaiian Way of the Adventurer. (New York: Simon & Schuster, 1990), 52–81.
- 9 Dieser Ansatz basiert auf dem Führer zum Ho'oponopono-Prozess, wie er beschrieben wurde von Patrick Ka'ano'i in The Need for Hawai'i: A Guide to Hawaiian Cultural and Kāhuna Values. (Las Vegas: Ka'ano'i Productions, 1992).

Karte 1: 'I'O

- 1 „No na'auao: For wisdom“, übersetzt von Theodore Kelsey in Gutmanis, 113–114.
- 2 Julius Scammon Rodman, *The Kāhuna Sorcerers of Hawaii, Past and Present* (Hicksville, N.Y.: Exposition Press 1979), 166–167.
- 3 Al Lagunero, „Kino Lau: Ancient Hawaiian concept of deity in natural form,“ Interview von Laurel Murphy, *The Maui News*, 13. Juni 1993
- 4 Gutmanis, 3.
- 5 Ahuena, „The Cult of Iolani,“ *Paradise of the Pacific* 45 (1932): 78.
- 6 David Kaonohiokala Bray und Douglas Low, *The Kahuna Religion of Hawai'i*, hrsg. Riley Hansard Crabb (Bayside, Kalifornien: Borderland Sciences Research Foundation, Inc., 1990), 29.
- 7 Ebenda, 30.
- 8 Ebenda.
- 9 Die Botschaft von Koyaansqatsi, von Godfrey Reggio, 87 Min. New Line Cinema, 1983, Videokassette
- 10 J.D. Bisignani, *Hawaii Handbook* (Chico, Kalif.: Moon Publications, 1991), 406.
- 11 Mary Kawena Pukui, *'Olelo No'eau: Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1983), 242.

Karte 2: Pō/Ao

- 1 Mary Kawena Pukui, E.W. Haertig und Catherine A. Lee, *Nana I Ke Kumu: Look to the Source, Vol. 2* (Honolulu: Hui Hanai, 1979), 171.
- 2 Ebenda, 2:172.
- 3 Ebenda, 2:205

Karte 3: Tapa

- 1 Helani Glee Club, „E Nihi Ka Hele: Tread Softly,“ *Na Mele o Hawaii Nei: 101 Hawaiian Songs*, hrsg. Samuel H. Elbert und Noelani Mahoe (Honolulu: University of Hawaii Press, 1970), 39–40.
- 2 Mary Kawena Pukui und Samuel H. Elbert, *Hawaiian Dictionary* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1986), 130.
- 3 Gutmanis, 35.
- 4 Donald K. Mitchell, *Resource Units in Hawaiian Culture*, überarb. Ausgabe (Honolulu: The Kamehameha Schools, 1992), 214.

- 5 Martha Beckwith, *Hawaiian Mythology* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1970), 506–510.
- 6 Ebenda.

Karte 4: Mana

- 1 Sprichwort aus der Familie von Patrick Ka'ano'i (Benutzt mit Erlaubnis).
- 2 Michael Dudley, *Man, Gods and Nature* (Honolulu: Na Kāne O Ka Malo Press, 1990).
- 3 Gutmanis, 7.

Karte 5: Kū/Hina

- 1 Namakahelu Makaena, wie zitiert in Gutmanis, 35.
- 2 L.R. McBride, *The Kahuna* (Honolulu: Petroglyph Press, 1972), 15.
- 3 Pualani Kanaka'ole Kanahēle und Duke Kalani Wise, *Ka Honua Ola [The living Earth]* (Honolulu: The Center for Hawaiian Studies at the University of Hawai'i at Manoa), VI.

Karte 6: Hi'iaka i ka poli o Pele

- 1 Pukui und Elbert, 174.
- 2 Für eine Jungsche Interpretation dieser Mythen siehe Rita Knipe, *The Water of Life* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 1989), 142–158.

Karte 7: Huna

- 1 Für die gesamte Ausführung aller sieben Prinzipien und die Folgerungen siehe Serge King, *The Urban Shaman*, 52-81.
- 2 King, 10–11.
- 3 Ebenda, 13.
- 4 Ebenda, 14.
- 5 Siehe Bray und Low, Millman und King, oben. Siehe auch Pila von Hawai'i, *The Secrets and Mysteries of Hawaii* (Deerfield Beach, Fla.: Health Communications, 1995).

Karte 8: Lono/Kamapua'a

- 1 Aus einem Gebet für Regen aus der Sammlung von Inez Ashdown in Gutmanis, 67.
- 2 Knipe, 131.

- 3 Ebenda, 126.
- 4 Ebenda, 131.
- 5 Ebenda, 122.
- 6 Ebenda, 126.

Karte 9: Manō

- 1 Aus einem „Pule Mano“, einem Gebet, das auf frühere Ereignisse in der Familie, bekannte Ereignisse oder traditionelle Geschichten hinweist. Beigetragen von J.P.Kuluwaimaka zur Theodore Kelsey Sammlung, in Gutmanis, 16.
- 2 Beckwith, 403–404.
- 3 Pukui, Haertig und Lee, 2:178.
- 4 Beckwith, 128.
- 5 Gutmanis, 19.

Karte 10: La'amaomao

- 1 Pukui und Elbert, 221.
- 2 Vivian L. Thompson, *Hawaiian Myths of Earth, Sea and Sky* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 1988), 72.
- 3 Ebenda, 74.
- 4 Ebenda, 75.

Karte 11: Ka wai a ka pililiko

- 1 Pukui und Elbert, 12.
- 2 Ebenda, 13.
- 3 Kristin Zambucka, *Secret Blossoms* (Honolulu: Green Glass Productions, 1992), 47.

Karte 12: Kanaloa

- 1 Pukui und Elbert, 118.
- 2 Ebenda.

Karte 13: Pahu

- 1 Elizabeth Tatar, *Hula Pahu Vol.I* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1993), 2:18.
- 2 Pukui, 298.
- 3 Ebenda, 133.

- 4 Ebenda
- 5 Pukui, Haertig und Lee, 2:83.
- 6 Mitchell, 45.
- 7 Lili'uokalani: 1897:29, zitiert bei Tatar, 21.
- 8 Beckwith, 359.

Karte 14: Aloha

- 1 Bray und Low, 2.
- 2 Pukui und Elbert, 44.
- 3 Ebenda, 7.
- 4 Ebenda, 141
- 5 Ebenda, 8
- 6 Gutmanis, 43
- 7 Ebenda, 44.
- 8 Bray und Low, 2.

Karte 15: 'Awa

- 1 Pukui, 20.
- 2 Beckwith, 94.

Karte 16: Menehune

- 1 Pukui und Elbert, 246.
- 2 Knipe, 103.
- 3 Pukui und Elbert, 83.
- 4 Knipe, 94.
- 5 Ebenda, 99

Karte 17: Tī

- 1 Plews, 1933, Hawaiian Legends, Übers. William H. Rice (Honolulu: Bishop Museum Special Publication Nr. 63, 1977).
- 2 Ebenda, 118.
- 3 Ebenda, 236

Karte 18: Pueo

- 1 Samuel Kamakau, Ka Po'e Kahiko (Honolulu: Bishop Museum Press, 1964). „Dies taucht ursprünglich in dem Hawaiian Language Paper Ke

Au 'Okō'a, 20. Oktober 1870, auf und ist ein Gebet, um einen weiblichen 'Aumākua zu finden," Gutmanis, 17.

- 2 Pukui, Hartig und Lee, 2:278.
- 3 Beckwith, 124

Karte 19: 'Olē

- 1 Martha Warren Beckwith, *The Kumulipo: A Hawaiian Creation Chant* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1972), 58.
- 2 Pukui und Elbert, 283
- 3 Mitchell, 183
- 4 Mitchell, 60.
- 5 Ebenda, 64.
- 6 Beckwith, 314.
- 7 Ebenda.
- 8 Pukui und Elbert, 367.
- 9 Ebenda, 193.

Karte 20: Iwi

- 1 Pukui und Elbert, 98.
- 2 Mary Kawena Pukui, E.W. Haertig und Catherine A. Lee, *Nana I Ke Kumu: Look to the Source, Vol.1* (Honolulu: Hui Hanai, 1972), 158.
- 3 Ebenda, 1:109.

Karte 21: Lamakū

- 1 Pukui und Elbert, 192.
- 2 Bray und Low, 24
- 3 Ebenda, 45
- 4 Pukui, 203.
- 5 E.S.C.Handy, Elizabeth G. Handy und Mary K. Pukui, „Native Planters in Old Hawaii: Their Life, Lore and Environment“ (Honolulu: Bishop Museum Bulletin Nr. 233, 1972), 228–232; in Mitchell, 120.
- 6 Pukui und Elbert, 192.
- 7 Bray und Low, 43.
- 8 Ebenda, 46–48.

Karte 22: Pele

- 1 Kanahela und Wise, 91.
- 2 Pukui und Elbert, 83
- 3 Beckwith, 276.
- 4 Pukui, Haertig und Lee, 2:71.
- 5 P. Ola und E. D'Aulaire, „Trapped in a Volcano,“ *Readers Digest*, August 1993, 40–46.
- 6 Pukui, Haertig und Lee, 2:126.
- 7 Pukui, Haertig und Lee, 1:36.
- 8 Beckwith, 192.
- 9 Linda Ching und Robin Stephens, *Powerstones* (Honolulu: Ching und Stephens, 1994), 10.
- 10 Ebenda
- 11 Ebenda, 10.

Karte 23: Laka

- 1 Aus einem Gebet, das zur Inspiration der Hula-Tänzer gesprochen wird, während sie in den Bergen gesammeltes Grün um den Altar legen. Von J.P. Kuluwaimaka (1837–1937) in der Theodore Kelsey Sammlung in Gutmanis, 86.
- 2 Pukui, Haertig und Lee, 1:39.
- 3 Ebenda.
- 4 Gutmanis, 92.
- 5 Ebenda.
- 6 Ebenda.
- 7 Ebenda.

Karte 24: Ho'oponopono

- 1 Aus einem 'Awa-Trinkgebet für einen Häuptling in Margaret Titcomb, „Kava in Hawaii“, *The Journal of the Polynesian Society* (1948): 142, zitiert in Gutmanis, 21.
- 2 Victoria E. Shook, *Ho'oponopono: Contemporary Uses of a Hawaiian Problem-Solving Process* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 1986), 16.
- 3 Pukui, Haertig und Lee, 1:70.
- 4 Pukui, Haertig und Lee, 1:62.
- 5 Ka'ano'i, 14.

- 6 Pukui, Haertig und Lee, 1:204.
- 7 Um mehr über Ho'oponopono zu erfahren, siehe Pukui, Haertig und Lee, 1:60–70 und Ka'ano'i, 14–16.

Karte 25: Hulu

- 1 Mary Kawena Pukui und Alfons L. Korn, *The Echo of Our Song* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 1973), 193.
- 2 Pukui, 85.
- 3 Basiert auf einer Interpretation von Padraic Colum, *Legends of Hawaii*, Nachdruck (New York: Ballantine Books, 1937), in Knipe, 160.
- 4 Beckwith, 204.
- 5 Ebenda, 411.

Karte 26: Nalu

- 1 Samuel Amalu, *Honolulu Advertiser*, 1976, ein Gebet, das gesprochen wird, wenn jemand Geliebtes fortgeht. Es wurde von König Kalakaua genutzt, als seine Frau Kapi'olani und seine Schwester Lili'uokalani von Hawai'i fortsegelten, um den Festlichkeiten von Königin Victorias Jubiläum beizuwohnen. Es taucht in zwei Versionen auf, als Gebet und als populäres Lied, Gutmanis, 82.
- 2 Pukui und Elbert, 240.
- 3 Drew Kampion im *Surfing Magazine*, Dezember 1978.
- 4 Pukui, Haertig und Lee, 2:180.

Karte 27: Māmalahoe

- 1 Mitchell, 82.
- 2 Ebenda.
- 3 Ebenda.
- 4 Siehe Ralph s. Kuykendall, *The Hawaiian Kingdom*, Vol. 1: 1778–1854, *Foundation and Transformation* (Honolulu: University Press of Hawaii, 1938), 34. Siehe auch Abraham Fornander, *An Account of the Polynesian Race*, Vol. II (Northern Clarendon, Vt.: Tuttle, 1969), 318.

Karte 28: Poli'ahu

- 1 Pukui und Elbert, 257.
- 2 Thompson, 78.
- 3 Ebenda.

- 6 Pukui, Haertig und Lee, 1:204.
- 7 Um mehr über Ho'oponopono zu erfahren, siehe Pukui, Haertig und Lee, 1:60–70 und Ka'ano'i, 14–16.

Karte 25: Hulu

- 1 Mary Kawena Pukui und Alfons L. Korn, *The Echo of Our Song* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 1973), 193.
- 2 Pukui, 85.
- 3 Basiert auf einer Interpretation von Padraic Colum, *Legends of Hawaii*, Nachdruck (New York: Ballantine Books, 1937), in Knipe, 160.
- 4 Beckwith, 204.
- 5 Ebenda, 411.

Karte 26: Nalu

- 1 Samuel Amalu, *Honolulu Advertiser*, 1976, ein Gebet, das gesprochen wird, wenn jemand Geliebtes fortgeht. Es wurde von König Kalakaua genutzt, als seine Frau Kapi'olani und seine Schwester Lili'uokalani von Hawai'i fortsegelten, um den Festlichkeiten von Königin Victorias Jubiläum beizuwohnen. Es taucht in zwei Versionen auf, als Gebet und als populäres Lied, Gutmanis, 82.
- 2 Pukui und Elbert, 240.
- 3 Drew Kampion im *Surfing Magazine*, Dezember 1978.
- 4 Pukui, Haertig und Lee, 2:180.

Karte 27: Māmalahoe

- 1 Mitchell, 82.
- 2 Ebenda.
- 3 Ebenda.
- 4 Siehe Ralph s. Kuykendall, *The Hawaiian Kingdom, Vol. 1: 1778–1854, Foundation and Transformation* (Honolulu: University Press of Hawaii, 1938), 34. Siehe auch Abraham Fornander, *An Account of the Polynesian Race, Vol. II* (Northern Clarendon, Vt.: Tuttle, 1969), 318.

Karte 28: Poli'ahu

- 1 Pukui und Elbert, 257.
- 2 Thompson, 78.
- 3 Ebenda.

Karte 29: Mo'o

- 1 Pukui, 225.
- 2 Ebenda, 182.
- 3 Ebenda, 129.
- 4 Ebenda, 69.

Karte 30: Pū'olu

- 1 Pukui, Haertig und Lee, 2:8.
- 2 Pukui, Haertig und Lee, 1:149.
- 3 Ebenda, 1:162

Karte 31: Pūhi

- 1 Pukui und Elbert, 349.
- 2 Ebenda.

Karte 32: Haumea

- 1 Kai'aina, Theodore Kelsey Übersetzung. Aus einem Gebet, um die Produktivität des Landes zu erhöhen, in Gutmanis, 10.
- 2 Beckwith, 277.

Karte 33: Wa'a

- 1 Harold W. Kent, *Treasury of Hawaiian Words in One Hundred and One Categories* (Honolulu: Masonic Library of Hawaii, 1986), 395.
- 2 James Churchward, *The Lost Continent of Mu* (new York: Coronet, 1931).
- 3 Kanahēle und Wise, 25.

Karte 34: Pua

- 1 McFadden, 115.
- 2 Scammon, 178.
- 3 Pukui, 237.
- 4 Steve McFadden, *Ancient Voices, Current Affairs* (Santa Fe: Bear & Co. Publishing, 1992, 109–115).
- 5 Ebenda, 109.
- 6 Ebenda, 111.
- 7 Ebenda.
- 8 Beckwith, 52.

Karte 35: Māui

- 1 Für eine Jungsche Interpretation von Māui siehe Knipe, 59–76.
- 2 Katherine Luomala, Māui-of-a-thousand-tricks: His Oceanic and European Biographers (Honolulu: Bishop Museum Bulletin 203, 1951; Nachdruck, New York: Kraus, 1971).
- 3 Kenneth B. Kinghorn, „One Life One Ride“ (Dissertation, University of Hawaii, 1976), 25–26.
- 4 Duke Kahanamoku und J. Brennan, Duke Kahanamoku's World of Surfing (New York: Grosset und Dunlap, 1968), 77–80.
- 5 Kinghorn, 20.

Karte 36: Pōhaku

- 1 Beckwith, 88.
- 2 Pukui und Elbert, 276
- 3 Pukui, 251.
- 4 Pukui, Hartig und Lee, 2:13.
- 5 Ka'ano'i, 16.
- 6 Pukui und Elbert, 328.
- 7 Beckwith, 88.

Karte 37: Naupaka

- 1 Patrick Ka'ano'i, Interview durch die Autorin, 1. Juli 1994, Las Vegas, Nevada.
- 2 Pukui, Haertig und Lee, 1:143.
- 3 Doyle bearbeitet in Emma Lyons „The Naupaka“, Paradise of the Pacific 70 (August 1958): 12–13.
- 4 Susan Acksiss „Legend of the Half Flowers,“ The Islander 2 (Dezember 1938).
- 5 Pukui, Haertig und Lee, 1:140.
- 6 Ebenda, 1:136.

Karte 38: Papa und Wākea

- 1 Kumulipo-Version übersetzt von Daniel Ho'olapa, wie es in Beckwith auftaucht, 297.
- 2 Beckwith, 296–297.
- 3 Ebenda, 306.

- 4 Jean Charlot, *Chanting the Universe* (Honolulu: Emphasis International, 1983).
- 5 Knipe, 36.

Karte 39: Lehua

- 1 Aus den unveröffentlichten Notizbüchern von N.B. Emerson im Besitz von June Gutmanis, Übersetzung von Kelsey, in Gutmanis, 89.
- 2 Pukui, 134.
- 3 Mitchell, 75.
- 4 Beckwith, 185.
- 5 Ebenda.
- 6 Ebenda, 186.
- 7 Mitchell, 238. Siehe auch Pukui, Haertig und Lee, 1:13.
- 8 Ebenda.
- 9 Gutmanis, 5.

Karte 40: Kāne

- 1 Emerson, 257–259.
- 2 Knipe, 22
- 3 Beckwith, 51.
- 4 Ebenda, 43.
- 5 Beckwith, *The Kumulipo*, 60.
- 6 Knipe, 11.

Karte 41: Hina

- 1 Aus einem Heilungsgebet, beigetragen von Mrs. Namakahelu Makaena in Gutmanis, 35.
- 2 Pukui, 120.
- 3 Beckwith, 217.
- 4 Jamie Sams, *Sacred Path Cards: The Discovery of Self Through Native Teachings* (San Francisco: Harper Collins Publishers, 1990), 120.

Karte 42: Ānuenuē

- 1 Klagegesang an Kahana taucht ursprünglich auf in Thomas G. Thrum (Hrsg.), *Collection of Hawaiian Antiques and Folklore* (Honolulu: Bishop Museum, 1916–1919), 6:296, angegeben in Beckwith, 79.

2 Francis Bacon zitiert in F. Lanier Graam (Hrsg.), *The Rainbow Book* (New York: Vintage Books, 1979), 76–77.

3 Beckwith, 521.

4 Ebenda, 80.

5 Beckwith, 79.

Karte 43: Lei

1 Mary K. Pukui, „Kū 'u lei,“ 1949, zitiert in Elbert und Mahoe, 71.

2 Isabella A. Abbot, *La'au Hawai'i: Traditional Hawaiian Uses of Plants* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1992), 124

3 Pukui und Elbert, 363.

4 Pukui, Haertig und Lee, 1:38–39.

5 Sams, 262.

6 Isabella A. Abbot, *La'au Hawai'i: Traditional Hawaiian Uses of Plants* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1992), 124

Karte 44: 'Ano'ano

1 Dies ist aus einem Gebet an den Gott Lono, um es einem Kind zu widmen. David Malo, *Hawaiian Antiques* (Honolulu: Bishop Museum Nachdruck einer Ausgabe von 1903), 1951, In Gutmanis, 54.

2 Mitchell, 134.

3 Pukui, 15.

4 King, *Urban Shaman*, 62.

5 Pukui, Haertig und Lee, 2:117.

6 Für mehr Informationen siehe Shakti Gawain, *Creative Visualisation* (Berkeley: Whatever Publishing, 1978).